



Société Royale Belge
d'Études Orientales

ACTA ORIENTALIA BELGICA XXXVI

**LES ÉCRITURES ORIENTALES
INVENTÉES, CRYPTÉES, DÉTOURNÉES,
OUBLIÉES, REDÉCOUVERTES...**

Christian CANNUYER
in honorem



Scribe comptable (Égypte). Maquette du Moyen-Empire. Musées royaux
d'Art et d'Histoire, Bruxelles (E6817). Photo François Gourdon.

sous la direction de

Serge HOLVOET et Richard VEYMIERS

avec le soutien du

**Groupe de Recherche sur les Traditions Religieuses
du Proche-Orient – Faculté de Théologie de Lille**

du

**Centre d'études orientales - Institut Orientaliste de Louvain
(CIOL), Louvain-la-Neuve**

et de

Solidarité-Orient/Werk voor het Oosten (Bruxelles)



**La Société royale belge d'études orientales et la
Faculté de théologie de Lille
offrent ce volume à**

CHRISTIAN CANNUYER



Docteur en égyptologie, président de la Société royale belge d'études orientales depuis 1995, Christian Cannuyer est né à Ath, en 1957. Après avoir été formé en histoire médiévale, en orientalisme, en archéologie et en philologie biblique à l'Université catholique de Louvain, il a poursuivi des études d'égyptologie à l'Université hébraïque de Jérusalem (graduate visiting scholar en 1986-1987) et à l'Université Charles-de-Gaulle Lille-III, où il a obtenu son doctorat. Depuis 1991, il enseigne à la Faculté de théologie de l'Université catholique de Lille (histoire de l'Église et des Églises orientales, religions du Proche-Orient, langue copte...). Il a également enseigné le copte à l'Institut catholique de Paris (E.L.C.O.A.) et à l'Université catholique de Louvain (Institut orientaliste). Il dirige depuis 1993 le Bulletin de Solidarité-Orient/Werk voor het Oosten (Bruxelles), association d'aide aux chrétiens d'Orient, dont il est devenu en 2013 l'administrateur-délégué. Membre titulaire de l'Académie internationale des sciences religieuses (A.I.S.R.), il occupe une des trois vice-présidences du Centre d'histoire des religions Cardinal Julien Ries (UC Louvain). Également féru d'histoire locale, il est secrétaire général du Cercle royal d'histoire et d'archéologie d'Ath et de la région. Sa bibliographie compte à ce jour plus de 1100 titres, parmi lesquels une vingtaine de livres, dont les sujets traduisent l'éclectisme de ses intérêts : égyptologie, coptologie, Orient chrétien, histoire médiévale, histoire de la région d'Ath et de son folklore, généalogie, histoire des dynasties. Outre les « Acta Orientalia Belgica », il dirige la collection « Fils d'Abraham » (éditions Brepols, Turnhout), qui rassemble des monographies sur toutes les communautés religieuses se réclamant de la figure du patriarche, qu'elles appartiennent au judaïsme, au christianisme, à l'islam ou à d'autres traditions.

Ce recueil reprend notamment les communications
délivrées aux LIX^{es} Journées des Orientalistes Belges
(Musée royal de Mariemont, 18-19 mars 2022),
dans le cadre des célébrations du bicentenaire du
déchiffrement des hiéroglyphes égyptiens par
Jean-François Champollion

Le volume sortira de presse et sera présenté
lors de la cérémonie organisée à l'occasion du
départ à la retraite du dédicataire,
à la Faculté de Théologie de Lille
(Boulevard Vauban, 60),
le 4 juillet 2023

Nous profitons de la diffusion de ce Bulletin de
souscription pour annoncer la tenue des
LX^{es} Journées des Orientalistes Belges sur le
THÈME :

**L'Architecte comme figure de référence dans les
civilisations orientales**

**Les 24 et 25 mars 2023,
à la Faculté universitaire de Théologie protestante,
rue des Bollandistes, 40 – B 1040 Bruxelles
(Etterbeek), à deux pas des Musées royaux du
Cinquantenaire**

Le programme complet de ces Journées pourra être consulté à partir
du 1^{er} février 2020 sur notre site
<http://www.orientalists.be>

Pour tout renseignement ou pour proposer une communication
prière de s'adresser au président,
Christian CANNUYER
(cannuyerchristian@gmail.com)

**SOUSCRIPTION OUVERTE AU PRIX DE 30 €
JUSQU'AU 1^{er} JANVIER 2023 et AU PRIX DE 40 €
DU 2 JANVIER AU 1^{er} MAI 2023**

**Après parution, le volume sera vendu à plus de 50 €
La liste des souscripteurs sera publiée dans la TABULA
GRATULATORIA en signe de sympathie envers
Christian CANNUYER**

**Rappelons que les membres de la S.R.B.É.O. en
ordre de cotisation pour 2022 sont d'office
enregistrés comme souscripteurs et auront droit au
volume ; ils ne doivent donc plus y souscrire.**

TABLE DES MATIÈRES

Christian Cannuyer, NOTICE BIO-BIBLIOGRAPHIQUE, par Serge HOLVOET et Richard VEYMIERS

LES ÉCRITURES ORIENTALES

Karine MADRIGAL, *Jacques-Joseph Champollion-Figeac : l'homme de l'ombre dans l'aventure du déchiffrement des hiéroglyphes* –

Marie-Cécile BRUWIER, *Commentaires de Jean-François*

Champollion sur la Nouvelle explication des hiéroglyphes

d'Alexandre Lenoir : un manuscrit conservé au Musée royal de

Mariemont – Sydney AUFRÈRE, *Réflexion sur le procès des*

hiéroglyphes – Claude OBSOMER, *Sésostriis alias Rhamsès-le-*

Grand dans la XVIII^e dynastie des frères Champollion – Nadine

CHERPION, *Un cas d'écriture imagée : l'étrange représentation de*

nourrice dans la tombe de Ken-Amon (TT 93) – Dimitri MEEKS, *Aux*

origines anciennes de l'astrologie en Égypte. Le signe du Sagittaire

et quelques autres – Nicolas GAUTHIER, *L'erreur est humaine : les*

perles et coquilles des scribes à travers les légendes des Enfants

d'Horus – Didier DEVAUCHELLE et Ghislaine WIDMER, *Deux*

nouvelles stèles du Sérapéum de Memphis – Alain DELATTRE, *La*

cryptographie dans l'Égypte byzantine et médiévale. À propos d'un

ostracon copte inédit – Jacques VANSCHOONWINKEL, *L'alphabet*

grec, des Φοινικία γράμματα ? – Stefan WIMMER, *Jerusalem : the*

first written mentions – Catherine VIALLE, *De l'Écriture reçue à*

l'Écriture comprise, en passant par les écritures. Une lecture de

Néhémie 8 – Pauline DONCEEL-VOÛTE, *Énigmes épigraphiques de*

Jérusalem, Qoumrân et environs, résolues ou non : deux notes –

Florence SOMER, *Les écritures astrologiques en Orient, de*

l'Antiquité tardive aux conquêtes mongoles – Anne-Marie VELU,

L'écriture arménienne : son origine, son histoire, son usage sur les

miniatures des manuscrits liturgiques – Marc MALEVEZ, *L'Éthiopie,*

écritures, langues et supports – Jan M.F. VAN REETH, *Vers les*

origines de l'alphabet arabe – Julien DECHARNEUX, *Le Coran et le*

mouvement des écoles dans l'Église d'Orient : analyse de quelques

motifs scolaires coraniques – Daniel DE SMET, *Ali et la*

transmission de l'écriture himyarite – Jean-Charles DUCÈNE, *Les*

hiéroglyphes dans l'Égypte médiévale : hermétisme, magie et

talismanique – Samir ARBACHE, *Les gens de l'Écriture - Évangile*

arabe et Coran arabe - Coïncidences — Jean DRUEL, *Milan, Kazan,*

Londres et Jérusalem : un codex du Kitâb de Sibawayh dépecé aux

quatre coins du monde — Alain SERVANTIE, *Mosaïques d'écritures*

dans l'Empire ottoman – Marie-Anne PERSOONS, *Script and national*

identity – what lessons can we draw from Chinese history ?

MISCELLANEA

Philippe HENNE, *Le rire du Christ selon Basilide. Haine du monde et*

orgueil des intellectuels – Serge HUSTACHE, *La perception de la*

« Terre sainte » chez les écrivains voyageurs du 19^e siècle – Manhal

MAKHOUL, *Note sur la tradition manuscrite arabe de L'Histoire de*

Zosime sur la vie des Bienheureux – Laura PARYS, *La Complainte*

de Khâkhéperré-séneb : quelques passages décryptés – Léna

PLEUGER, *Le terme sn̄ dans le Livre des Cavernes et le Livre de la*

Terre – Lorelei VANDERHEYDEN, *La mention d'un sarakôte dans les*

archives de Dioscore d'Aphrodité — Richard VEYMIERS, *À propos*

d'un bronze énigmatique ayant appartenu à Nicolas-Claude Fabri

de Peiresc

BON DE SOUSCRIPTION

À renvoyer à la S.R.B.É.O.,

c/o Prof. Christian Cannuyer, Président

rue Haute, 21 – B 7800 Ath (Belgique)

(pour le 1er MAI 2023 AU PLUS TARD)

ou par e-mail : cannuyerchristian@gmail.com

NOM et PRÉNOM :

TITRE (facultatif ; figurera dans la Tabula gratulatoria)

.....

ADRESSE :

ADRESSE E-MAIL :

Je souscris aux *Acta Orientalia Belgica* XXXVI, Christian Cannuyer *in honorem*. Nombre de volume(s) souhaité(s) au prix de 30 € ou 40 € (selon la date du paiement), port non compris :

Je souhaite recevoir ce(s) volume(s) par la poste :
OUI - NON (biffer la mention inadéquate)

Si je souscris avant le 1^{er} janvier 2023, je paie pour cette date au plus tard la somme de 30 € par volume. Si je souscris entre le 2 janvier 2023 et le 1^{er} mai 2023, je paie avant cette dernière date la somme de 40 € par volume. Dans les deux cas, prière d'ajouter, si besoin, les frais de port et d'emballage : 7 € par volume pour la France et la Belgique ; 16 € pour les autres pays européens et les USA ; 22 € pour les autres pays du monde.

Uniquement par virement sur le compte

IBAN BE05 0001 3254 8375 — BIC BPOTBEB1

de la Société royale belge d'études orientales, Rue Haute, 21 – B 7800 Ath – Belgique

Si je ne paie pas les frais de port ou d'emballage, je retirerai mon (mes) volume(s) lors de la cérémonie de départ à la retraite de Chr. Cannuyer, le 4 juillet 2023, à Lille, ou ultérieurement, à une date et en un lieu convenu via un message à cannuyerchristian@gmail.com

ACTA ORIENTALIA BELGICA

<http://www.orientalists.be>

Volumes disponibles

- V. Charles Fontinoy in honorem. *Humour, travail et science en Orient*, 1988, 364 p., - 37 €.
- VI. Julien Ries in honorem. *Humana Condicio/La Condition Humaine*, 1991, vi + 402 p. - 37 €.
- VII. Aristide Théodoridès in honorem. *Philosophie – Tolérance*, 1992, vi + 368 p. - 37 €.
- VIII. Aristide Théodoridès in memoriam. *Humanisme, science et religion*, 1993 (1994), x + 323 p. - 37 €.
- IX. Armand Abel in memoriam. *Guerre et paix*, 1994 (1995), x + 219 p. - 37 €.
- X. Dom Louis Leloir in memoriam. *La Fête dans les civilisations orientales*, 1996-1998, x + 234 p. - 37 €.
- XI. Jozef Vergote et Jan Quaegebeur in memoriam. *Les voyages dans les civilisations orientales*, 1998, xvi + 290 p. - 37 €.
- XII. Arpag Mekhitarian in honorem. *Le ciel dans les civilisations orientales*, 1999, xxiv + 258 p. - 37 €.
- XIII. Antoon Schoors in honorem. *Vieillesse, sagesse et tradition dans les civilisations orientales*, 2000, xviii + 198 p. - 37 €.
- XIV. Henri Limet in honorem. *L'animal dans les civilisations orientales*, 2001, xxviii + 256 p. - 37 €.
- XV. Christiane Desroches Noblecourt in honorem. *La femme dans les civilisations orientales*, 2001, xxxii + 332 p. - 40 €.
- XVI. Jacques Duchesne-Guillemin in honorem. *L'autre, l'étranger – Sports et loisirs*, 2002, xx + 252 p. - 37 €.
- XVII. Jacques Thiry in honorem. *Les lieux de culte en Orient*, 2003, xxii + 286 p. - 37 €.
- XIX. Madame Aristide Théodoridès in memoriam. *Les scribes et la transmission du savoir*, 2006, x + 178 p. - 37 €.
- XX. Jacques Ryckmans in memoriam. *Incroyance et dissidences religieuses*, 2007, xii + 148 p. - 37 €.
- XXIII. *Varia aegyptiaca et orientalia* Luc Limme in honorem, 2010, xiv + 230 p. - 37 €.
- XXIV. Jean-Marie Kruchten in memoriam. *Décrire, nommer ou rêver les lieux en Orient*, 2011, xxxii + 200 p. - 37 €.
- XXV. Mélanges offerts à Claude Vandersleyen. *Regards sur l'orientalisme belge suivis d'études égyptologiques et orientales*, 2012, xl + 380 p. - 52 €.
- XXVI. Hans Hauben in honorem. *L'île, regards orientaux. Varia orientalia, biblica et antiqua*, 2013, xxxviii + 222 p., - 37 €.
- XXVII. *Mélanges d'Orientalisme offerts à Janine et Jean Ch. Balty*, 2014, liv + 170 p., - 37 €.
- XXVIII. Jacques Vermeylen in memoriam. *Les naissances merveilleuses en Orient*, 2015, xxiv + 360 p., - 47 €.
- XXIX. Rika Gyselen in honorem. *Entre Orient et Occident. Circulation des hommes, porosité des héritages*, 2016, xxx + 306 p., - 43 €.
- XXX. Jean-Marie Verpoorten in honorem. *Dieux, génies, anges et démons & Florilegium Indiae Orientalis*, 2017, xxx + 402 p., - 55 €.
- XXXI. Wojciech Skalmowski in memoriam. *Les combats dans les mythes et les littératures de l'Orient & Miscellanea orientalia et iranica belgo-polonica*, 2018, xl + 344 p., - 47 €.
- XXXII. Pauline Voûte et Robert Donceel in honorem. *La mer, les ports, les marins dans les civilisations orientales*, 2019, xxviii + 284 p., - 40 €.
- XXXIV. Volume du centenaire de la S.R.B.É.O. (1921-2021). *Regards des civilisations orientales sur les personnes en situation de vulnérabilité*, 2021, xii + 436 p., - 55 €.
- XXXV. Liber amicorum Samir Arbache. *Orients pluriels*, 2022, xxxiv + 362 p., - 47 €.